

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

le lundi 24 novembre 2003
Monday, November 24, 2003

19 h 00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Hétu, maire/Mayor

Michel A. Beaulne, préfet/Reeve

Claude Demers, sous-préfet/Deputy Reeve

Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/

Chief Administrative Officer and Director of Technical Services

Normand Beaulieu, trésorier/greffier - Treasurer/Clerk

Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies/Fire Chief

Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner

Guy Bruneau, directeur du Service des loisirs et de la culture/Director of Recreation and Culture

1. **Prière et ouverture de la séance**

Le conseiller Gilles Roch Greffe récite la prière d'ouverture.

R-573-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que cette assemblée ordinaire soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Prayer and opening of the meeting

Councillor Gilles Roch Greffe recites the opening prayer.

R-573-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that this Regular Meeting be declared opened.

Carried.

2. **Adoption de l'ordre du jour**

R-574-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté après l'ajout des articles suivants:

4.1 Hôpital général de Hawkesbury

6.7 Augmentation salariale, réf.:
Membres du Conseil

7.5 Train sur l'avenue Spence

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-574-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the agenda be adopted after the addition of the following items:

4.1 Hawkesbury General Hospital

6.7 Salary increase, Re:
Members of Council

7.5 Train on Spence Avenue

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucun.

Rapport du Maire

Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du mois de novembre.

**** Remise des prix de participation, réf: Défilé de Noël 2003**

Le maire Jacques Héту, le préfet Michel A. Beaulne, président du Comité des loisirs et de la culture et Guy Bruneau, directeur du Service des loisirs et de la culture, remettent les prix de participation aux gagnants du défilé de Noël 2003:

- **Commerce/Industrie:**
Sears Hawkesbury
- **Organisme/Association:**
Église unie Hawkesbury/Cassburn
- **Grand public:**
Les Ka-Do – "Teens are Gifts Too"
- **Secteur scolaire:**
Centre d'éducation et de formation de l'Est ontarien

4. Visiteurs

4.1 Hôpital général de Hawkesbury

Des représentants de l'Hôpital général de Hawkesbury s'adressent au Conseil concernant le nouveau service qui remplacera le programme actuel d'Hôpital à domicile (HAD).

Disclosures of conflicts of interest

None.

Mayor's Report

Mayor Jacques Héту gives a resume concerning the activities of Council which were held during the month of November.

Participation prizes, Re: 2003 Santa Claus Parade

Mayor Jacques Héту, Reeve Michel A. Beaulne, Chairman of the Recreation and Culture Committee and Guy Bruneau, Director of the Recreation and Culture Department, remit the prizes to the winners of the 2003 Santa Claus Parade:

- **Business/Industry:**
Sears Hawkesbury
- **Organization/Association:**
Hawkesbury/Cassburn United Church
- **General public:**
The Kado – "Teens are Gifts Too"
- **School sector:**
Eastern Ontario Education and Training Centre

Visitors

Hawkesbury General Hospital

Representatives from the Hawkesbury General Hospital address Council concerning the new service that will replace the actual Hospital in the home Program (H.I.T.H.).

5. Adoption des procès-verbaux

**5.1 Assemblée ordinaire du Conseil,
le 27 octobre 2003**
R-575-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the minutes

**Regular Meeting of Council,
October 27, 2003**
R-575-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

6. Administration générale

**6.1 Compte rendu du Comité administratif,
le 19 novembre 2003**
R-576-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté
tel que présenté.

Adoptée.

General Administration

**Minutes of the Administrative Committee,
November 19, 2003**
R-576-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers

Be it resolved that the minutes be accepted as
presented.

Carried.

**6.2 Liste des chèques émis entre le 10 octobre
et le 14 novembre 2003**
R-577-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis
entre le 10 octobre et le 14 novembre 2003 au
montant de 717,672.75\$ soit acceptée telle que
présentée au document AG-30-03.

Adoptée.

**List of cheques issued between October 10
and November 14, 2003**
R-577-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers

Be it resolved that the list of cheques issued
between October 10 and November 14, 2003 in
the amount of \$717,672.75 be accepted as
presented in Document AG-30-03.

Carried.

**6.3 Journal *The Review*, réf.:
Publicité – Légion royale canadienne**
R-578-03

Proposé par Claude Demers
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la correspondance du journal
The Review soit reçue.

Adoptée.

**Newspaper *The Review*, Re:
Advertisement – Royal Canadian Legion**
R-578-03

Moved by Claude Demers
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the correspondence from *The
Review* be received.

Carried.

**6.4 Correspondance du député Jean-Marc Lalonde,
réf.: Méga porcheries**

R-579-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu d'appuyer la correspondance du député Jean-Marc Lalonde à l'effet de ne pas émettre aucun permis de construction pour les méga porcheries en attendant que des études scientifiques soient complétées par le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation de l'Ontario ou toute autre source fiable quant à la possibilité de leur impact à long terme et en exigeant aux requérants de compléter une étude environnementale par une firme reconnue par le ministère de l'Environnement de l'Ontario ou Environnement Canada qui se spécialise dans le domaine de la nappe phréatique.

Adoptée.

**6.5 Radio Fusion, réf.:
Récupération des arbres de Noël**

R-580-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Claude Demers

Qu'il soit résolu que la correspondance de Radio Fusion soit reçue.

Adoptée.

**Correspondence from Jean-Marc Lalonde, MPP,
Re: Hog farms**

R-579-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to support the correspondence of Jean-Marc Lalonde, MPP, not to issue any building permits for hog farms until the completion of scientific studies by the Ministry of Agriculture and Food of Ontario or any other liable source as to the possibility of their long-term impact and by demanding the applicant that an environmental study be completed by a firm specializing in the phreatic surface field accredited by the Ministry of Environment of Ontario or Environment Canada.

Carried.

**Radio Fusion, Re:
Removal of Christmas trees**

R-580-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Claude Demers

Be it resolved that the correspondence from Radio Fusion be received.

Carried.

6.6 **Hôpital à domicile**
R-581-03

Proposé par Claude Demers
avec l'appui de Gilles Tessier

Attendu qu'étant bien renseignée, une communauté peut très bien se protéger contre des décisions néfastes de ses dirigeants; par exemple, en l'an 2000, la vente imminente de notre Hydro qui *in extrimis* n'a pas eu lieu. Donc, un grand merci à tous les medias ce qui inclut la télévision communautaire;

Attendu que les dirigeants de notre hôpital de Hawkesbury (via nos taxes provinciales) ont clairement indiqué leurs intentions d'abolir, d'ici la fin de mars 2004, le service hôpital à domicile;

Attendu que la ville de Hawkesbury ainsi que celles qui bénéficient de ce service se doivent de faire front commun pour leurs nombreux citoyens qui ont apprécié ce service, ceux qui l'apprécient en ce moment et ceux qui en auront besoin à l'avenir;

Attendu qu'à la fin des années 1990 et début 2000, l'Hôpital Montfort d'Ottawa (hôpital avec plein de services en français) était voué à disparaître; décision du ministère de la Santé du gouvernement provincial ontarien. Aujourd'hui, cet hôpital est plus vivant que jamais avec, en plus, des plans d'agrandissement, tout ceci dû à des subventions de la Défense nationale qui est du domaine du gouvernement du Canada. Voici un exemple typique du pouvoir des gens qui s'unissent pour défendre leurs droits.

Qu'il soit résolu qu'une lettre soit adressée à tous les Conseils municipaux, dont les citoyens bénéficient du programme H.A.D. pour qu'ils renseignent leurs citoyens; et

Qu'il soit aussi résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury trouverait juste et équitable, nous qui sommes redevables pour la protection des personnes et des biens de nos citoyens, que la direction de notre hôpital prenne les moyens qui s'imposent, soit d'organiser une rencontre hautement publicisée, à l'endroit de leur choix, où seraient présents notre député provincial nouvellement élu, M. Jean-Marc Lalonde ainsi que notre député à Ottawa, l'honorable Don Boudria, lui qui peut accomplir beaucoup. Le tout pour permettre aux citoyens ainsi que les médias pour en arriver à en savoir plus sur ce dossier. Qui sait si notre hôpital au complet n'en profiterait pas,

Hospital in the Home
R-581-03

Moved by Claude Demers
Seconded by Gilles Tessier

Whereas when being well informed, a community can protect herself against disastrous decisions taken by their leaders; for example, in the year 2000, the imminent sale of our Hydro which *in extrimis* has not been held. Therefore, a big thank you to all media including the community television;

Whereas the leaders of our Hawkesbury's hospital (via our provincial taxes) have clearly indicated their intentions to abolish, by the end of March 2004, the hospital in the home service;

Whereas the Town of Hawkesbury as well as those who benefit such service must join forces on behalf of their numerous citizens who have appreciated said service, those who appreciate it at the moment and those who will need such service in the future;

Whereas at the end of the years 1990 and beginning of 2000, the Montfort Hospital (hospital with many services offered in French) was destined to disappear following a decision taken by the Ministry of Health of the Ontario Government. Today, this hospital is more lively than ever, and in addition, has expansion plans made available by funds granted by the National Defence which is under the Government of Canada. This is a typical example that people who join forces have the power to defend their rights.

Be it resolved that a letter be sent to all the Municipal Councils, whose citizens benefit the program Hospital in the home to give information to their citizens; and

Be it also resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury would find it fair and equitable, because we are liable for the protection of persons and properties of our citizens, that the administration of our hospital undertakes the necessary steps to organize a meeting which should be highly advertised, at the place of their choice, at which meeting will also be present our newly elected provincial MP, Mr. Jean-Marc Lalonde and our MPP in Ottawa, the Honorable Don Boudria, who can manage to achieve many things. All this, in order to allow the citizens along with the media to find out more information with regards to this matter. Who knows if our hospital will not benefit from all this, even the government in Ottawa.

même le gouvernement à Ottawa. Nous qui sommes situés à l'extrême est de la province, sommes-nous gâtés par ce gouvernement à Toronto?

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Gilles Tessier
Claude Demers
Michel A. Beaulne

Contre

Sylvain Brunette
Gilles Roch Greffe
Jean-Jacques Poulin
Jacques Hétu

Défaite.

We, who are located in the extreme east of the province, are we spoiled by this government in Toronto?

REGISTERED VOTE

For

Gilles Tessier
Claude Demers
Michel A. Beaulne

Against

Sylvain Brunette
Gilles Roch Greffe
Jean-Jacques Poulin
Jacques Hétu

Defeated.

**6.7 Augmentation salariale, réf.:
Membres du Conseil**

R-582-03

Proposé par Claude Demers
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que l'augmentation salariale des membres du Conseil soit la même que celle obtenue par les employé(e)s syndiqué(e)s.

Défaite.

**Salary increase, Re:
Members of Council**

R-582-03

Moved by Claude Demers
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the salary increase for the members of Council be the same as the one obtained by the unionized employees.

Defeated.

7. Services techniques

**7.1 Compte rendu du Comité des Services
techniques (Travaux publics et Service de
l'eau),
le 19 novembre 2003**

R-583-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Technical Services

**Minutes of the Technical Services Committee
(Public Works and Waterworks),
November 19, 2003**

R-583-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

**7.2 Compte rendu du Comité des Services
techniques (Génie et Aménagement),
le 19 novembre 2003**

R-584-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

**Minutes of the Technical Services Committee
(Engineering and Planning),
November 19, 2003**

R-584-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

7.3 **Rapport trimestriel d'eau, réf.:**
Juillet à septembre 2003

R-585-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le rapport trimestriel d'adduction d'eau pour la ville de Hawkesbury soit accepté pour la période du 1 juillet 2003 au 30 septembre 2003, tel que soumis le 5 novembre 2003.

Adoptée.

Waterworks Quarterly Report, Re:
July to September 2003

R-585-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Waterworks Quarterly Report for the Town of Hawkesbury be accepted for the period of July 1, 2003 to September 30, 2003, as submitted on November 5, 2003.

Carried.

7.4 **Défilé du Père Noël 2003**

R-586-03

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu qu'un montant de 1,400.\$ soit accordé à la ComZac pour le défilé du Père Noël 2003 qui aura lieu le 22 novembre 2003, et que le montant soit imputé au budget du Sous-comité du centre-ville.

Adoptée.

2003 Santa Claus Parade

R-586-03

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that an amount of \$1,400.00 be awarded to the B.I.A. for the 2003 Santa Claus Parade to be held on November 22, 2003, and that this amount be taken from the Downtown Sub-Committee's budget.

Carried.

7.5 **Train sur l'avenue Spence**

Pour information seulement.

Train on Spence Avenue

For information only.

8. **Loisirs et culture**

Recreation and Culture

8.1 **Compte rendu du Comité des loisirs et de**
la culture,
le 19 novembre 2003

R-587-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Recreation and Culture
Committee,
November 19, 2003

R-587-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

8.2 Le Centre culturel Le Chenail Inc.
R-588-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal reçoive l'information et que les demandes du Centre culturel le Chenail Inc. soient étudiées et qu'une recommandation soit présentée à une assemblée ultérieure du Comité des loisirs et de la culture.

Adoptée.

Le Centre culturel Le Chenail Inc.
R-588-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the Municipal Council receives the information and that the requests from the *Centre culturel Le Chenail Inc.* be studied and that a recommendation be presented at a subsequent meeting of the Recreation and Culture Committee.

Carried.

8.3 Mission et activités du Centre Marguerite de Prescott-Russell
R-589-03

Proposé par Jacques Héту
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal reçoive l'information et que le Directeur général/ Directeur des Services techniques vérifie que les usages soient conformes au règlement de zonage.

Adoptée.

Mission and activities of the Prescott-Russell Marguerite Centre
R-589-03

Moved by Jacques Héту
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the Municipal Council receives the information and that the Chief Administrative Officer/Technical Services Director verifies that the uses are in conformity with the Zoning By-law.

Carried.

8.4 Demande de réservation de la patinoire au Complexe sportif sans frais
R-590-03

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu d'accepter la demande de remboursement des frais de location de la patinoire au Complexe sportif pour les élèves de l'ÉSRH.

Adoptée.

Request for the reservation of the Sports Complex ice rink at no cost
R-590-03

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to accept to reimburse the rental fees for the ice rink at the Sports Complex for the high school students of the HDHS.

Carried.

8.5 Rapport sur la situation des locaux au Complexe sportif
R-591-03

Proposé par Jacques Héту
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal reçoive l'information.

Adoptée.

Report on the situation regarding the offices at the Sports Complex
R-591-03

Moved by Jacques Héту
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the Municipal Council receives the information.

Carried.

8.6 Demande de subvention à la Fondation Trillium de l'Ontario

R-592-03

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu d'autoriser le Directeur des loisirs et de la culture de procéder à une demande de subvention à la Fondation Trillium de l'Ontario pour le projet de réaménagement des parcs.

Adoptée.

Request for a grant from the Ontario Trillium Foundation

R-592-03

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to authorize the Recreation and Culture Director to proceed with a request for a grant from the Ontario Trillium Foundation for a project for the redesigning of the parks.

Carried.

8.7 Services aux enfants et adultes de Prescott-Russell

R-593-03

Proposé par Jacques Héту
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu d'accepter la demande de remboursement des frais de location de la salle communautaire au Complexe sportif pour les Services aux enfants et adultes de Prescott-Russell.

Adoptée.

Services to Children and Adults of Prescott-Russell

R-593-03

Moved by Jacques Héту
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved to accept to reimburse the rental fees for the community hall at the Sports Complex for the Services to Children and Adults of Prescott-Russell.

Carried.

8.8 Une Communauté qui se prend en main

R-594-03

Proposé par Jacques Héту
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu d'appuyer le projet "Alliance de recherche universités/communautés" dans le cadre du programme Une Communauté qui se prend en main.

Adoptée.

A Community That Cares

R-594-03

Moved by Jacques Héту
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to support A Community That Cares project through the "Community-University Research Alliances" program.

Carried.

9. Protection des personnes et des biens

Aucun sujet.

Protection to Person and Property

No subject.

10. Règlements

By-laws

10.1 N° 83-2003 pour abroger le règlement N° 93-2002 qui autorisait de conclure une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec Denis H. Paquette et Luce Paquette.

1ère lecture - adopté

2e lecture - adopté

3e lecture - adopté

N° 83-2003 to repeal By-law N° 93-2002 which authorized the execution of an agreement under Section 41 of the Planning Act with Denis H. Paquette and Luce Paquette.

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil – le 24 novembre 2003
Regular Meeting of Council – November 24, 2003

Page 10

- | | |
|---|--|
| <p>10.2 <u>N° 84-2003</u> pour abroger le règlement N° 54-2003 qui autorisait de conclure une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec Turpin Autos Limited.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 84-2003</u> to repeal By-law N° 54-2003 which authorized the execution of an agreement under Section 41 of the Planning Act with Turpin Autos Limited.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.3 <u>N° 85-2003</u> pour amender le règlement de stationnement N° 127-96.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 85-2003</u> to amend Parking By-law N° 127-96.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>11. <u>Avis de motion</u></p> <p>Aucun.</p> | <p><u>Notice of motion</u></p> <p>None.</p> |
| <p>12. <u>Règlement de confirmation</u></p> <p>12.1 <u>N° 86-2003</u> pour confirmer les délibérations du Conseil.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>Confirming by-law</u></p> <p><u>N° 86-2003</u> to confirm the proceedings of Council.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>13. <u>Clôture de la séance</u>
R-595-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que la séance soit levée à 20h24.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Adjournment</u>
R-595-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:24 p.m.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

22^e
22nd

JOUR DE
DAY OF

DÉCEMBRE
DECEMBER

2003.
2003.

**Greffier ou Greffière adjointe/
Clerk or Deputy Clerk**

**Maire ou Préfet/
Mayor or Reeve**